Porównanie tłumaczeń Jakuba 2:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli jednak prawo spełniacie królewskie zgodnie z Pismem będziesz miłował bliźniego twojego jak siebie samego dobrze czynicie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeśli rzeczywiście wypełniacie zgodnie z Pismem królewskie prawo: Będziesz kochał swojego bliźniego jak samego siebie ,\* postępujecie szlachetnie.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jeśli jednakże prawo spełniacie królewskie według Pisma: Będziesz miłować (tego) tuż obok twego jak ciebie samego, pięknie\* czynicie; [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli jednak prawo spełniacie królewskie zgodnie z Pismem będziesz miłował bliźniego twojego jak siebie samego dobrze czynicie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli wiernie — i zgodnie z Pismem — wypełniacie królewskie prawo: Masz kochać swojego bliźniego tak, jak samego siebie, postępujecie szlachetnie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A jeśli wypełniacie królewskie prawo zgodnie z Pismem: Będziesz miłował swego bliźniego jak samego siebie, dobrze czynicie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A jeźliże pełnicie zakon królewski według Pisma: Będziesz miłował bliźniego twego jako samego siebie, dobrze czynicie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jednak jeśli zakon królewski pełnicie według Pisma: Będziesz miłował bliźniego twego jako samego siebie, dobrze czynicie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeśli przeto zgodnie z Pismem wypełniacie królewskie Prawo: Będziesz miłował bliźniego swego jak siebie samego, dobrze czynicie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeśli jednak wypełniacie zgodnie z Pismem królewskie przykazanie: Będziesz miłował bliźniego swego jak siebie samego, dobrze czynicie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeśli jednak zgodnie z Pismem wypełniacie królewskie Prawo: Będziesz miłował swojego bliźniego jak siebie samego, dobrze postępujecie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeżeli więc wypełniacie prawo królewskie zgodnie z Pismem: Będziesz miłował bliźniego swojego jak siebie samego, dobrze czynicie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jeśli naprawdę zgodnie z Pismem spełniacie to królewskie prawo: „Będziesz miłował swojego bliźniego jak samego siebie”, dobrze czynicie.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Jeśli jednak przestrzegacie królewskiego prawa, zawartego w Piśmie: będziesz kochał bliźniego jak siebie samego, dobrze czynicie.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeżeli jednak wypełniacie królewskie Prawo zgodnie z Pismem: ʼBędziesz miłował bliźniego swego jak siebie samegoʼ, to dobrze postępujecie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Отже, коли ви виконуєте царський закон згідно з написаним: Люби свого ближнього, як самого себе, - добре робите. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jeśli jednak według Pisma urzeczywistniacie należące do Króla Prawo: Będziesz miłował swego bliskiego jak siebie samego słusznie czynicie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeśli naprawdę wypełniacie cel Tory Królestwa, w zgodzie z fragmentem, który głosi: "Miłuj bliźniego jak samego siebie", to czynicie dobrze. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jeżeli więc spełniacie prawo królewskie według słów Pisma: ”Masz miłować swego bliźniego jak samego siebie”, to czynicie bardzo dobrze. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jeśli jednak kierujecie się królewskim przykazaniem Pisma, które mówi: „Kochaj innych ludzi jak samego siebie!”, to postępujecie właściwie. |

1. 1) <x>30 19:18</x>; <x>470 5:43</x>; <x>470 19:19</x>; <x>470 22:39</x>; <x>520 13:9</x>; <x>550 5:14</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Sens: dobrze. [↑](#footnote-ref-3)